

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz posłuchaj, proszę, panie mój, królu: Niech padnie moja prośba przed twoim obliczem i nie odsyłaj mnie z powrotem do domu Jehonatana, pisarza, i niech tam nie zginę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz posłuchaj, proszę, panie mój, królu: Rozpatrz przychylnie moją prośbę. Nie odsyłaj mnie z powrotem do domu kanclerza Jehonatana, inaczej tam zginę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc słuchaj, proszę, królu, mój panie. Niech moja prośba dotrze do ciebie: Nie odsyłaj mnie do domu Jonatana, pisarza, abym tam nie umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajże teraz, proszę, królu, panie mój! niech będzie, proszę, ważna prośba moja przed tobą: Nie odsyłajże mię do domu Jonatana pisarza, abym tam nie umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak rozkazał król Sedecjasz, aby wsadzono Jeremiasza do sieni ciemnice i aby mu dawano bochenek chleba na każdy dzień oprócz potrawy, aż nie stało wszystkiego chleba w mieście. I mieszkał Jeremiasz w sieni ciemnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś posłuchaj, proszę, panie mój, królu! Niech błaganie moje cię poruszy! Nie odsyłaj mnie do domu kanclerza Jonatana, bym tam nie umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż racz teraz słuchać, mój panie, królu! Niech moje błaganie dojdzie przed twoje oblicze: nie odsyłaj mnie do domu kanclerza Jonatana, bym tam nie zginął!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś, zechciej mnie wysłuchać, proszę, mój panie, królu! Niech moja prośba dotrze, proszę, do ciebie! Niech już nie wrócę do domu Jonatana, kanclerza, abym tam nie umarł!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz posłuchaj, panie, mój królu. Wysłuchaj mojej prośby: Nie każ mi wracać do domu pisarza Jonatana, abym tam nie umarł”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zaś zechciej słuchać, panie mój, królu! Niech prośba moja dotrze do ciebie: Nie każ mi wracać do więzienia pisarza Jehonatana, abym tam nie umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, пане царю, хай моє милосердя впаде перед твоїм лицем, і чому мене повертаєш до дому писаря Йонатана, і чи я там не помру?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem racz mnie wysłuchać, mój panie, królu! Niech moja prośba dojdzie przed twe oblicze; nie odsyłaj mnie do domu Jonatana, kanclerza, bym tam nie zginął!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz posłuchaj, proszę, mój panie, królu. Niechaj moja prośba o łaskę dojdzie, proszę, do ciebie i nie odsyłaj mnie do domu sekretarza Jehonatana, żebym tam nie umarł”.

